

**DÉCAPEURS LONGS**  
**SCHABER MIT VERLÄNGERUNG**  
**PITKÄ KAAVIN**  
**LANGE SCRAPERE**

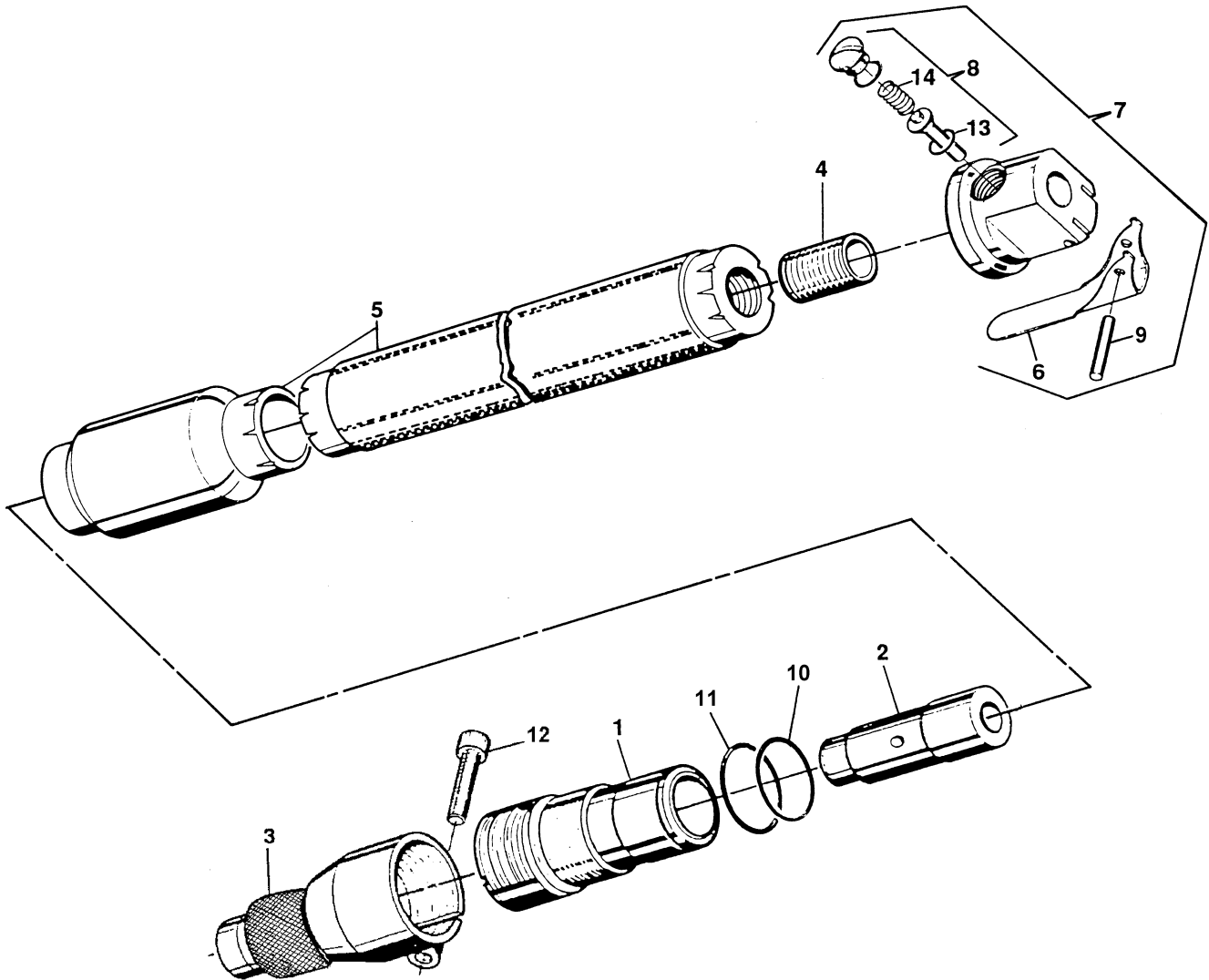
**LONG REACH SCALERS**  
**SCROSTATORI CON PROLUNGA**  
**RENSMASKIN LÅNG**  
**LANGE SCHRAPERS**

**DECAPADORES LARGOS**  
**DECAPADORES LONGOS**  
**LANG SKRAPEMASKIN**  
**ΔΡΑΠΑΝΑ-ΚΑΛΕΜΙΑ ΑΦΑΙΡΕΣΗΣ**  
**ΣΚΟΥΡΙΑΣ**



Série B

<b>Attention - Warning - Cuidado - Achtung - Attenzione</b> <b>Atenção - Opgelet - Huomio - Obs! - Advarsel - Advarsel - Προσοχή</b>		
<b>F</b>	Avant toute utilisation ou intervention sur l'outil, veuillez à ce que les informations suivantes ainsi que les instructions fournies dans le guide de sécurité aient été lues, comprises et respectées. Les caractéristiques et descriptifs de nos produits sont susceptibles d'évolution sans préavis de notre part.	Page 6 Page 18
<b>EN</b>	To reduce the risk of injury, before using or servicing tool, read and understand the following information as well as separately provided safety instructions. The features and descriptions of our products are subject to change without prior notice.	Page 7 Page 18
<b>ES</b>	Antes de utilizar la herramienta o intervenir sobre ella, asegúrense de que la información que figura a continuación, así como las instrucciones que aparecen en la guía de seguridad han sido leídas, entendidas y respetadas. Las características y descripción de nuestros productos son susceptibles de evolución sin previo aviso por parte nuestra.	Página 8 Página 18
<b>D</b>	Werkzeuge erst benutzen, wenn die nachstehenden Hinweise und die Regeln des Sicherheitsleitfadens gelesen und verstanden wurden. Die Eigenschaften und Beschreibungen unserer Produkte sind der Weiterentwicklung unterworfen und bedürfen keiner vorherigen Benachrichtigung unsererseits.	Seite 9 Seite 18
<b>I</b>	Prima di qualsiasi utilizzazione o intervento sull'attrezzo, verificate che le informazioni che seguono e le istruzioni contenute nella guida di sicurezza siano state lette, comprese e rispettate. Le caratteristiche e le descrizioni dei nostri prodotti sono soggette a cambiamenti senza preavviso da parte nostra.	Pagina 10 Pagina 18
<b>P</b>	Antes de utilizar ou intervir na ferramenta, leia atentamente e respeite as informações seguintes assim como as instruções fornecidas no manual de segurança. As características e descrições dos nossos produtos estão sujeitas a evoluções sem aviso prévio.	Pág. 11 Pág. 18
<b>FIN</b>	Lue huolellisesti seuraavat ohjeet samoin kuin turvallisuusohjeet ennen työkalun käyttöönottoa. Tämän laitteen ominaisuudet ja selostus voivat muuttua ilman erillistä huomautusta.	Sivu 12 Sivu 18
<b>S</b>	Läs noga igenom dessa säkerhetsinstruktioner liksom anvisningarna i säkerhetsguiden innan du börjar använda verktyget. Egenskaperna hos och beskrivningen av våra produkter kan undergå förändringar utan föregående meddelande från vår sida.	Sida 13 Sida 18
<b>N</b>	Før enhver bruk eller reparasjon av verktøyet skal de følgende instruksjonene og forskriftene i sikkerhetsheftet leses nøye. Spesifikasjonene og beskrivelsene av våre produkter kan endres uten av vi informerer spesielt om dette.	Side 14 Side 18
<b>DK</b>	Læs omhyggeligt, forstå og overhold disse instruktioner samt sikkerhedsforskrifterne, inden værktøjet tages i brug eller repareres. Vi forbeholder os ret til uden varsel at ændre egenskaberne for og beskrivelserne af vore produkter.	Side 15 Side 18
<b>NL</b>	Voor gebruik of demontage van het gereedschap altijd eerst zekerstellen dat de navolgende informatie evenals de geleverde veiligheidsinstructies gelezen, begrepen en in acht genomen zijn. De eigenschappen en omschrijvingen van onze producten kunnen zonder voorafgaande kennisgeving onzerzijds ontwikkelingen ondergaan.	Blz 16 Blz 18
<b>GR</b>	Πριν από οποιαδήποτε χρήση ή επέμβαση στο εργαλείο, διαβάστε προσεκτικά, κατανοήστε και τηρήστε τις παρακάτω πληροφορίες, καθώς και τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο ασφαλείας. Τα χαρακτηριστικά και οι περιγραφές των προϊόντων μας μπορούν να τροποποιούνται χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση.	Σελίδα 17 Σελίδα 18



Nomenclature des pièces  
Teileliste  
Osien nimikkeistö  
Delfortegnelse

Parts list  
Lista dei pezzi  
Stycklista  
Naamlijst van onderdelen

Lista de componentes  
Nomenclatura das peças  
Delliste  
Κατάλογος εξαρτημάτων

Rep. Item	Réf. standard New part No.	Qté Qty	Pièces spécifiques Specific parts	Désignation	Description
1	113.522	1		Fût	Body cylinder
2	143.524	1		Piston	Piston
3	615 250526 0	1		Manchon de retenue hex. 5/8"	5/8" hex. tool retainer
4	250.549	1		Adaptateur fileté	Threaded adapter
5	320.524	1	B20L	Poignée de maintien complète	Cover assembly
5	320.525	1	B20L-1	Poignée de maintien complète	Cover assembly
6	321.574	1		Levier	Throttle lever
7	395.518	1		Chapeau AR complet (6-8-9)	Valve body assembly (6-8-9)
8	399.745	1		Kit poussoir d'admission (13-14)	Valve stem set (13-14)
9	637.116	1		Goupille	Roll pin
10	658.242	1		Joint torique	O' ring
11	658.243	1		Joint torique	O' ring
12	616.05	1		Vis	Screw
13	658.239	1		Joint torique	O' ring
14	681.578	1		Ressort de poussoir	Valve spring
	399.794	1		Kit pièces de rechange pour manchon de retenue (réf 615 250526 0)	Spare parts kit for tool retainer (P.N. 615 250526 0)

**Accessoires livrés**  
**Mitgeliefertes Zubehör**  
**Varusteet**  
**Leveret tilbehør**

**Accessories included**  
**Accessori forniti**  
**Levererade tillbehör**  
**Geleverde accessoires**

**Accesorios suministrados**  
**Acessórios fornecidos**  
**Tilbehør som følger med**  
**Παρεχόμενα εξαρτήματα**

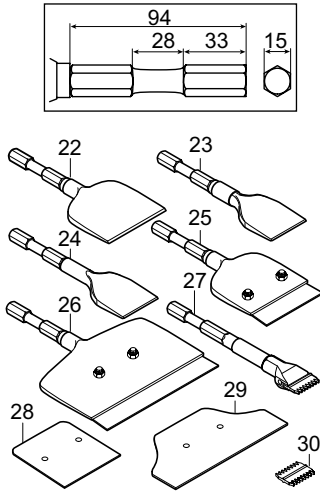


<b>Rep. Item</b>	<b>Réf. standard New part No.</b>	<b>Qté Qty</b>	<b>Désignation</b>	<b>Description</b>
20	-	1	Busette 1/4" pour tuyau Øint. 10mm	1/4" air hose nipple for 3/8" ID hose
21	615 802056 0	1	Clé hexagonale 6mm	Hex key 6mm

**Accessoires en option**  
**Optionales Zubehör**  
**Lisävarusteet**  
**Ekstra tilbehør**

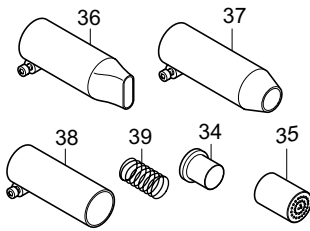
**Optional accessories**  
**Accessori in opzione**  
**Tillbehör som tillval**  
**Optionele accessoires**

**Accesorios opcionales**  
**Acessórios em opção**  
**Tilbehør som ekstratstyr**  
**Προαιρετικά εξαρτήματα**

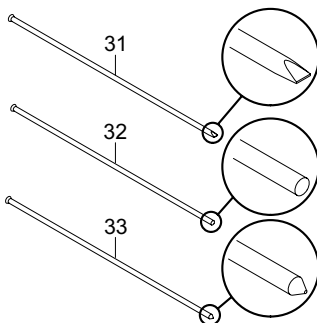


Rep. Item	Réf. standard New part No.	Qté Qty	Désignation	Description
22	615 804441 0	1	Burin largeur 100 mm long. 180 mm	Chisel width 3-15/16" length 7"
23	615 804442 0	1	Burin largeur 50 mm long. 180 mm	Chisel width 1-31/32" length 7"
24	615 002900 0	1	Burin anti-étincelage cuivre-béryllium largeur 50 mm	Beryllium-copper, spark resistant chisel, width 1-31/32"
25	615 002901 0	1	Outil décapeur largeur 100 mm	Scaling tool width 3-15/16"
26	615 002902 0	1	Outil décapeur largeur 200 mm	Scaling tool width 7-7/8"
27	615 002903 0	1	Burin peigne largeur 38 mm long. 180 mm	Comb-type chisel width 1-1/2" length 7"
28	615 250527 0	1	Lame de rechange largeur 100 mm	Spare blade, width 3-15/16"
29	615 250528 0	1	Lame de rechange largeur 200 mm	Spare blade, width 7-7/8"
30	615 250539 0	1	Peigne de rechange largeur 38 mm	Spare comb, width 1-1/2"

**Accessoires de transformation des B20 en marteaux à aiguilles**  
**Accessories to convert B20 into needle scalers**



Rep. Item	Réf. standard New part No.	Qté Qty	Désignation	Description
34	615 250516 0	1	Enclume	Anvil
35	615 250517 0	1	Panier porte aiguilles pour 28 aiguilles Ø3mm	Needle holder for 28 needles Ø1/8"
35	615 250533 0	1	Panier porte aiguilles pour 35 aiguilles Ø4mm	Needle holder for 35 needles Ø5/32"
36	615 250518 0	1	Manchon réglable méplats	Straight front tube
37	615 250519 0	1	Manchon réglable cylindrique	Round front tube
38	615 566543 0	1	Cartier intermédiaire	Intermediate tube
39	615 681580 0	1	Ressort de compression	Compression spring



Rep. Item	Réf. standard New part No.	Qté Qty	Désignation	Description
31	615 399819 0	100	Aiguille Ø3 mm taille burin	Chisel tip needles Ø1/8"
31	615 399820 0	100	Aiguille Ø4 mm taille burin	Chisel tip needles Ø5/32"
32	615 399816 0	100	Aiguille Ø2 mm taille plate	Flat tip needles Ø5/64"
32	615399817 0	100	Aiguille Ø3 mm taille plate	Flat tip needles Ø1/8"
32	615 399818 0	100	Aiguille Ø4 mm taille plate	Flat tip needles Ø5/32"
32	615 804063 0	100	Aiguille Ø3 mm taille plate anti-étincelage cuivre béryllium	Beryllium-copper, spark resistant flat tip needles Ø1/8"
33	615 399821 0	100	Aiguille Ø3 mm taille pointue	Pointed tip needles Ø1/8"
33	615 399822 0	100	Aiguille Ø4 mm taille pointue	Pointed tip needles Ø5/32"

## INSTRUCTIONS

F



**Avant toute intervention sur la machine, débrancher l'outil du réseau d'air comprimé ou couper celui-ci.**

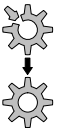
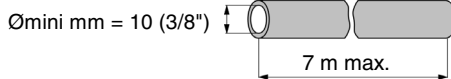


Pour se débarrasser de pièces, graisse, etc ..., s'assurer que les procédures de sécurités en vigueur sont appliquées.



L'outil est étudié pour une pression d'utilisation de 6,3 bar (90 psig). L'air comprimé doit être propre. L'installation d'un filtre est recommandée. Pour un maximum d'efficacité et de rendement, les caractéristiques du tuyau d'alimentation en air (tuyau anti-statique) devront être respectées. Purger le flexible d'alimentation avant d'effectuer le branchement de la machine.

(Raccordement air comprimé voir dessin N°1)



L'utilisation de pièces détachées autres que celles d'origine peut provoquer une baisse des performances, une augmentation de l'entretien et peut annuler toutes les garanties vis-à-vis du constructeur.

Pour obtenir un maximum d'efficacité de l'outil pneumatique, conserver ses caractéristiques et éviter des réparations successives, il est recommandé d'établir un programme d'inspection et de réparation de cet outil toutes les 2000 heures. La périodicité de ces inspections dépend de la sévérité du travail à effectuer.



- Démonter l'outil, nettoyer les pièces dans du pétrole et examiner minutieusement les pièces.
- Assurer la lubrification et remonter l'outil.



Le marteau est lubrifié avec une huile de type BARTRAN 22. Pour assurer une bonne lubrification, il est recommandé d'utiliser un filtre régulateur lubrificateur. Celui-ci devra être situé à un niveau supérieur ou égal par rapport au lieu de travail. Vérifier quotidiennement le remplissage du lubrificateur ainsi que le réglage du débit d'huile.

Afin de faciliter le démarrage de l'outil sous une température basse, il est recommandé de mélanger 10% de pétrole à l'huile de lubrification.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
Tous droits réservés. Tout usage illicite ou copie totale ou partielle sont interdits. Ceci s'applique plus particulièrement aux marques déposées, dénominations de modèles, numéro de pièces et schémas. Utiliser exclusivement les pièces autorisées. Tout dommage ou mauvais fonctionnement causé par l'utilisation d'une pièce non autorisée ne sera pas couvert par la garantie du produit et le fabricant ne sera pas responsable.



## UTILISATION DU DECAPEUR

Le décapeur B20 a été conçu pour effectuer un travail au sol avec un maximum d'efficacité et un minimum de fatigue pour l'opérateur. Une large gamme de burins et de décapeurs toutes largeurs permet de trouver l'outil approprié au travail à effectuer.

Maintenir le contact avec la surface à travailler en exerçant une pression suffisante pour éviter à l'outil de rebondir. De cette façon la surface sera décapée plus rapidement.



**Ne pas faire fonctionner l'outil à vide d'une manière continue car cela entraînerait une usure prématurée des pièces en mouvement.**

## TRANSFORMATION EN MARTEAU A AIGUILLES

(Voir dessin N°2)

Desserrer la vis (12) du manchon de retenue d'outil (3) et dévisser celui-ci. Glisser dans le carter intermédiaire (38) le ressort (39) le panier porte aiguille (35) avec ses aiguilles et l'enclume (34).

Positionner le manchon réglable (36 ou 37) sur le carter intermédiaire (38). Visser le carter complet sur le fût (1) et verrouiller l'ensemble en position à l'aide de la vis. Desserrer la vis du manchon réglable (36 ou 37) et positionnez-le pour que les aiguilles dépassent d'environ 25 mm, resserrer la vis.



**Pour compenser l'usure des aiguilles, remonter le manchon réglable (36 ou 37) sur le carter intermédiaire (38).**

## DIFFERENTS TYPES D'AIGUILLES

Il est possible d'adapter sur le décapeur B20 transformé en dérouilleur, des aiguilles taille pointue, taille burin, taille plate et anti-étincelage.

**AIGUILLES TAILLE POINTUE** : Taillées en pointe à tête pyramidale, elles sont très efficaces pour le décapage et dérouillage d'incrustations très dures sur des matières où quelques irrégularités de surface sont acceptables ou souhaitables (accrochage d'apprêts ou de peinture par exemple).

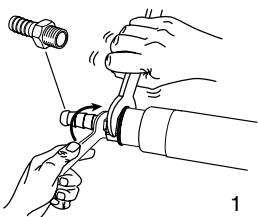
**AIGUILLES TAILLE BURIN** : Ces aiguilles traitent les mêmes surfaces que les aiguilles taille pointue, mais elles ne laisseront qu'une légère marque sur la surface.

**AIGUILLES TAILLE PLATE** : Les bouts plats de ces aiguilles ne marqueront pas une surface métallique, elles peuvent en fait avoir un effet de polissage. Elles sont utilisées sur des métaux fins et sur toutes surfaces où un traitement léger est nécessaire, telles que brique ou pierre.

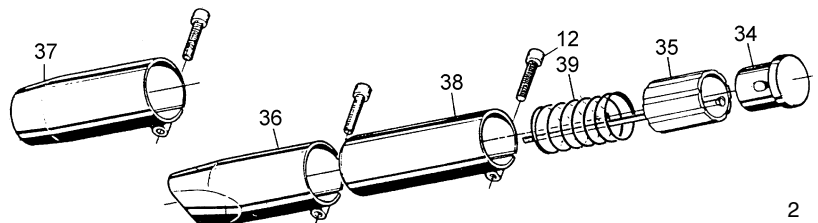
**AIGUILLES ANTI-ETINCELAGE** : Des aiguilles en cuivre béryllium résistant aux étincelles sont aussi disponibles sur demande.



**Utiliser impérativement des jeux complets d'aiguilles, de même longueur, pour obtenir un bon rendement de l'outil.**



1



2

## INSTRUCTIONS

EN



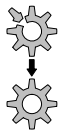
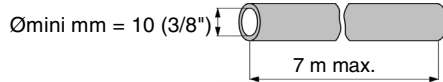
**Before using or servicing the power tool, the supply of compressed air must be disconnected or shut off.**



When disposing of components, lubricants, etc ... ensure that the relevant safety procedures are carried out.



The tool is designed for a working pressure of 6.3 bar (90 psig). The compressed air must be clean. The installation of a filter is recommended. For maximum efficiency and performance, comply with the specification of the air hose. Drain the air hose before connecting the tool. (Refer to figure no.1 for compressed air connection)



The use of spare parts other than those originally supplied by the manufacturer may result in a drop in performance or in increased maintenance and level of vibration in the full cancellation of the manufacturer's liability.

To obtain maximum efficiency from the pneumatic tool, preserve its features and avoid repeated repairs, a routine inspection and repair programme are recommended at least every 2,000 hours, the intervals between the various inspections depending on the amount of exertion on the power tool.



- Disassemble the tool, clean the parts with petroleum and check them carefully.
- Lubricate and reassemble the unit.



The hammer will be lubricated with BARTRAN 22 type oil. To ensure proper lubrication, the use of a lubricator / regulating filter is recommended. It shall be positioned above or at the same level as the work station. Daily check the oil level in the lubricator and oil flow adjustment.

For easier tool start-up at low temperatures, we recommend mixing 10% petroleum with the lubricating oil.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

All rights reserved. Any unauthorized use or copying of the contents or part thereof is prohibited. This applies in particular to trademarks, model denominations, part numbers and drawings. Use only authorized parts. Any damage or malfunction caused by the use of unauthorized parts is not covered by Warranty or Product Liability.



## USING THE SCRAPER

The B20 long scraper was designed for ground work with maximum efficiency and minimum fatigue for the operator.

A wide range of chisels and scrapers of all widths are provided to help the operator choose the right tool for the job.

Maintain contact with the surface to be scraped by applying sufficient pressure to prevent the tool from jumping. The surface will thus be scraped more quickly.



**Do not keep a tool running at free speed as this will lead to premature wear of the moving parts.**

## CONVERSION TO A NEEDLE HAMMER

(See figure No. 2)

Remove the screw (12) from the tool retainer (3) and unscrew the tool retainer. Slide the spring (39), needle holder (35) with its set of needles and anvil (34) into the intermediate tube (38).

Position the straight front tube (36 or 37) on the intermediate tube (38). Screw on the tube assembly on the body cylinder (1) and lock the assembly in position with the screw. Remove the screw from the straight front tube (36 or 37) and position it so that the needles protrude by approximately 25 mm. Tighten the screw.



**To compensate for needle wear, re-assemble the straight front tube (36 or 37) on the intermediate tube (38).**

**POINTED TIP NEEDLES:** With their pointed pyramid head, these needles are particularly effective for removing hard scale from materials where slight surface irregularity is acceptable or desirable (for bonding primer or paint, for example).

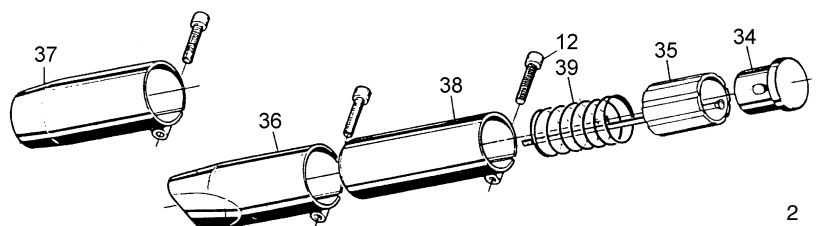
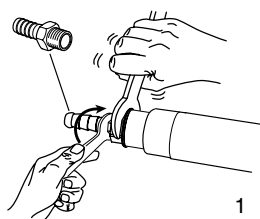
**CHISEL TIP NEEDLES:** These needles are used to treat the same surfaces as the pointed tip needles, but only leave a slight mark on the surface.

**FLAT TIP NEEDLES:** The flat ends on these needles will not mark metal surfaces - they may even have a polishing effect. They can be used on all fine metals and surfaces where light treatment is necessary, such as brick or stone.

**SPARKPROOF NEEDLES:** Spark-proof beryllium copper needles are also available on request.



**Full sets of needles of the same length must always be used for optimum tool performance.**



## INSTRUCCIONES

ES



**Antes de intervenir por cualquier motivo sobre la máquina, desconecten la herramienta de la red de aire comprimido o cierren la llegada de aire.**

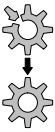
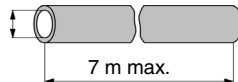


Para la eliminación de los componentes, lubricantes, etc... comprueben que se respetan las normas de seguridad vigentes.



La herramienta ha sido diseñada para una presión de utilización de 6,3 bar (90 psig). El aire comprimido debe estar limpio. Les recomendamos instalen un filtro. Para que la eficacia y el rendimiento sean óptimos, respeten las características de la manguera de alimentación de aire. Purguen el flexible de alimentación antes de conectar la máquina. (Conexión aire comprimido véase dibujo N°1)

Ømini mm = 10 (3/8")



La utilización de recambios que no sean los de origen puede provocar una disminución del rendimiento, un mayor mantenimiento y puede anular todo tipo de garantía por parte del constructor.

Para conseguir la mayor eficacia por parte de la herramienta neumática, para que conserve sus características y evitar repetidas reparaciones, les recomendamos establezcan un programa de inspección y reparación de dicha herramienta. La periodicidad de dichas inspecciones depende de lo duro que sea el trabajo que tienen que efectuar.



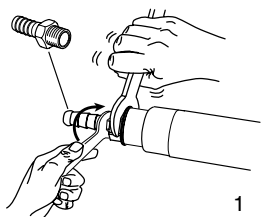
- Desmonten la herramienta, limpien las piezas con petróleo y examínenlas detalladamente.
- Lubriquen y vuelvan a montar la herramienta.



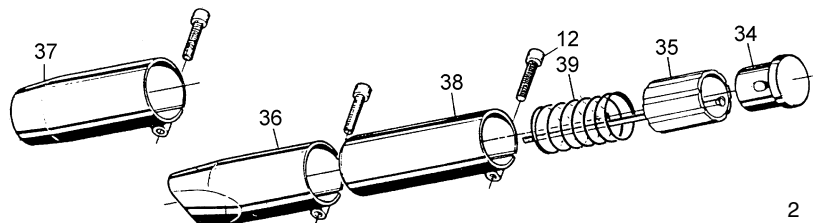
El martillo se lubrica con un aceite de tipo BARTRAN 22. Para conseguir una buena lubricación, recomendamos la utilización de un filtro regulador lubricador. El filtro deberá situarse a un nivel superior o igual respecto al puesto de trabajo. Comprueben a diario el nivel del lubricante así como el caudal de aceite.

Con el fin de facilitar el arranque de la herramienta con una temperatura baja, les recomendamos mezclen un 10% de petróleo con el aceite de lubricación.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
Reservados todos los derechos. Está prohibido todo uso indebido o copia de este documento o parte del mismo. Esto se refiere especialmente a marcas comerciales, denominaciones de modelos, números de piezas y dibujos. Utilicen exclusivamente piezas de repuesto autorizadas. Cualquier daño o defecto de funcionamiento causado por el uso de piezas no autorizadas queda excluido de la garantía o responsabilidad del fabricante.



1



2

## UTILIZACION DEL DESOXIDADOR

El desoxidador B20 ha sido diseñado para trabajar los suelos con un máximo de eficacia y un mínimo de fatiga para el operario. Una amplia gama de buriles y desoxidadores de todo tamaño permite encontrar la herramienta adecuada para cada tipo de trabajo. Mantengan el contacto con la superficie trabajada ejerciendo una presión suficiente para evitar que la herramienta rebote. De esta manera, se efectuará el trabajo más rápidamente.



**No hagan funcionar la herramienta en vacío de manera continua, puesto que ello produciría un desgaste prematuro de las piezas en movimiento.**

## TRANSFORMACION EN MARTILLO DE AGUJAS

(Véase el dibujo n°2)

Aflojen y retiren el tornillo (12) del manguito de retención de la herramienta (3). Introduzcan el cárter intermedio (38), el muelle (39), el cesto portaagujas (35) con su juego de agujas y el yunque (34).

Coloquen el manguito ajustable (36 ó 37) sobre el cárter intermedio (38). Atornillen el cárter completo sobre el tubo (1) y bloqueen el conjunto en posición por medio del tornillo. Aflojen el tornillo del manguito ajustable (36 ó 37) y posiciónenlo para que las agujas sobresalgan unos 25 mm. Aprieten luego el tornillo.



Para compensar el desgaste de las agujas, vuelvan a montar el manguito ajustable (36 ó 37) en el cárter intermedio (38).

## DIFERENTES TIPOS DE AGUJAS

En el desoxidador B20, transformado en desincrustador, se puede adaptar agujas de talla puntiaguda, talla buril, talla plana y antichisporroteo.

**AGUJAS DE TALLA PUNTIAGUDA:** Talladas en punta con cabeza piramidal, son muy eficaces para el desoxidado y desincrustado de incrustaciones muy duras en materias donde son aceptables o deseables algunas irregularidades de la superficie (enganche de aprestos o pintura por ejemplo)

**AGUJAS DE TALLA BURIL:** Estas agujas tratan las mismas superficies que las agujas de talla con punta, pero sólo dejarán una ligera marca en la superficie.

**AGUJAS DE TALLA PLANA:** Los extremos planos de estas agujas no marcarán una superficie metálica; pueden de hecho tener un efecto de pulido. Se utilizan en metales finos y en todo tipo de superficie donde es necesario un tratamiento ligero, como ladrillos o piedras.

**AGUJAS ANTICHISPORROTEO:** Agujas de cobre berilio resistente a las chispas, también se puede disponer a la demanda.



**Para conseguir un buen rendimiento de la herramienta, utilicen imperativamente juegos completos de agujas de la misma longitud.**



## HINWEISE

D



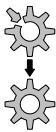
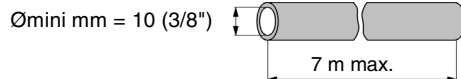
**Vor Eingriffen an der Maschine das Werkzeug vom Druckluftnetz abtrennen oder die Druckluftzufuhr sperren.**



Zur Entsorgung der Komponenten, Betriebsstoffe, etc. die einschlägigen Vorschriften beachten.



Das Werkzeug ist für einen Betriebsdruck von 6,3 bar (90 psig) ausgelegt. Die Druckluft muß sauber sein. Es wird empfohlen, einen Filter einzubauen. Um ein Höchstmaß an Produktivität und Betriebszuverlässigkeit zu erzielen, sind die technischen Daten der Druckluftleitung einzuhalten. Die Druckluftleitung vor dem Anschluss der Maschine entlüften. (Druckluftanschluß siehe Bild 1).



Der Einsatz fremder, nicht vom Hersteller gelieferter Ersatzteile hat eine Leistungsminderung zur Folge und schließt jeden Garantieanspruch aus.



Um ein Höchstmaß an Leistung des Druckluftwerkzeuges zu erzielen, seine Eigenschaften zu bewahren und wiederholte Reparaturen zu vermeiden, muß es regelmäßig kontrolliert und gewartet werden, wobei die Häufigkeit der Kontrollen von der Schwere der Betriebsbedingungen abhängt.

- Das Werkzeug auseinanderbauen und alle Teile sorgfältig reinigen und überprüfen.
- Die Ölung vornehmen und das Gerät wieder zusammenbauen.



Der Hammer wird mit Schmieröl vom Typ BARTRAN 22 geschmiert. Zur optimalen Schmierung einen Schmierapparat verwenden. Darauf achten, daß der Schmierapparat auf der gleichen Höhe oder höher als der Arbeitsplatz angeordnet ist. Den Ölstand des Schmierapparates und die Schmieröldosierung täglich überprüfen.

Um die Ingangstzung des Werkzeugs bei niedrigen Temperaturen zu erleichtern, wird empfohlen, dem Schmieröl 10% Petroleum beizumischen.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Alle Rechte vorbehalten. Unbefugtes Verwenden oder Kopieren des Inhalts bzw. von Teilen des Inhalts ist verboten. Dies gilt insbesondere für Warenzeichen, Modellbezeichnungen, Teilenummern und Zeichnungen. Nur die zugelassenen Ersatzteile verwenden. Schäden oder Funktionsstörungen, die durch die Verwendung nicht zugelassener Ersatzteile entstehen, sind von der Garantieleistung und der Produkthaftung ausgeschlossen.



## VERWENDUNG DES ABSCHABGERÄTS

Das lange Abschabgerät B20 wurde für das Arbeiten am Boden mit höchster Wirksamkeit und geringster Anstrengung für den Bediener ausgelegt.

Ein umfassendes Sortiment an Meißeln in allen Längen bietet für jede Arbeit das passende Werkzeug.

Den Kontakt mit der bearbeiteten Fläche beibehalten und gleichzeitig einen ausreichend starken Druck ausüben, um zu vermeiden, daß das Werkzeug zurückprallt. Auf diese Weise wird die Oberfläche schneller abgeschabt.



**Das Werkzeug nicht länger leer laufen lassen, da die beweglichen Teile sonst vorzeitig verschleifen.**

## UMWANDLUNG IN EINEN NADELHAMMER

Die Schraube (12) der Werkzeuigrückhaltemuffe (3) lösen und dieses losschrauben. An die Stelle der Muffe das Zwischenstück (24) aufschrauben, das mit der einstellbaren Muffe mit Abflachungen (22), der Feder (25), dem Nadelbehälter (21) und seinem im Innern positionierten Nadelsatz sowie dem Amboß bestückt ist. Die Einheit mit der Schraube (12) festhalten. Um den Verschleiß der Nadeln auszugleichen, kann die einstellbare Muffe durch. Lösen der Schraube (12.1) auf das Zwischenstück montiert werden. Die einstellbare Muffe so montieren, daß die Nadeln um ca. 25 mm herausstehen. Die Schraube (12.1) wieder anziehen.

## VERSCHIEDENE NADELTYPEN

Auf dem in ein Rostentfernungsgerät umgewandeltes Abschabgerät B20 können Nadeln mit spitzer Form, mit Meißelform, mit flacher Form und Antifunkennadeln verwendet werden.

**NADELN MIT SPITZER FORM** : Spitze geformte Nadeln mit pyramidalem Kopf. Sie sind besonders wirksam für das Abschaden und Entrosten von extrem harten Einschlüssen in Materialien, für die einige Unregelmäßigkeiten annehmbar oder wünschenswert sind (zum Beispiel für die Haftung von Appreturen oder Anstrichen).

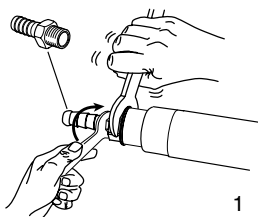
**MEISSELFÖRMIGE NADELN** : Diese Nadeln behandeln die gleichen Oberflächen wie die Nadeln mit spitzer Form, aber sie hinterlassen nur leichte Spuren auf der Oberfläche.

**FLACHE NADELN** : Die flachen Enden dieser Nadeln hinterlassen keine Spuren auf Metallflächen, sie können in der Tat einen polierenden Effekt bewirken. Sie werden auf feinen Metallen oder allen Flächen, die nur eine leichte Behandlung erfordern, wie Ziegel oder Steine, verwendet.

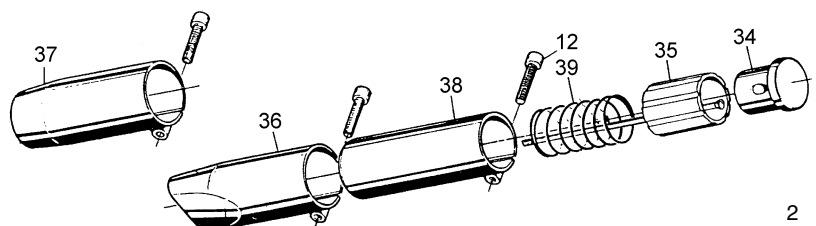
**ANTIFUNKENNADELN** : Auf Wunsch sind Antifunkennadeln aus Berylliumkupfer erhältlich.



**Unbedingt komplette Nadelsätze gleicher Länge verwenden, um eine gute Leistung des Werkzeugs zu erzielen..**



1



2

## ISTRUZIONI

I



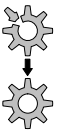
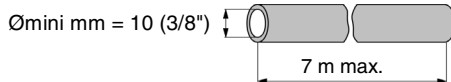
**Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, disinserire l'attrezzo dalla rete di aria compressa o spegnerlo.**



Per sbarazzarvi di pezzi, grasso, ecc ..., accertatevi che siano rispettate le procedure di sicurezza in vigore.



L'attrezzo è studiato per una pressione di utilizzazione di 6,3 bar (90 psig). L'aria compressa deve essere pulita. Si raccomanda l'installazione di un filtro. Per un massimo di efficacia e di rendimento, dovranno essere rispettate le caratteristiche del tubo di alimentazione d'aria. Pulire il flessibile d'alimentazione prima di effettuare il collegamento della macchina. (Raccordo aria compressa vedere disegno N°1).



L'utilizzazione di pezzi di ricambio differenti da quelli di origine può provocare una diminuzione delle prestazioni, un aumento della manutenzione e può annullare tutte le garanzie del costruttore.

Per ottenere un massimo di efficacia dell'attrezzo pneumatico, conservare le sue caratteristiche ed evitare riparazioni successive, si raccomanda di stabilire un programma di ispezione e di riparazione di questo attrezzo. La periodicità di queste ispezioni dipende dalla severità del lavoro da effettuare.



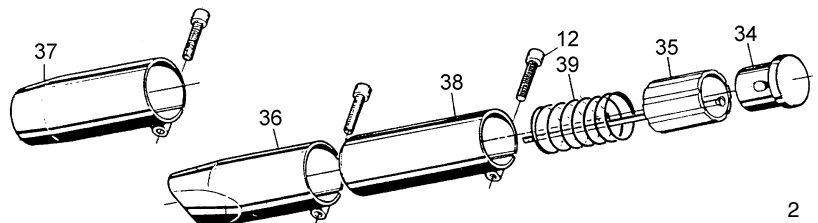
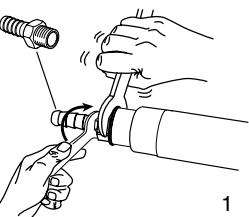
- Smontare l'attrezzo, pulire ed esaminare minuziosamente i pezzi. *Smontare lo strumento e pulire i pezzi con cherosene.*
- Pulire i condotti con un getto d'aria asciutta. Lubrificare e rimontare lo strumento.

Il martello è lubrificato con un olio di tipo BARTRAN 22. Per assicurare una buona lubrificazione, si raccomanda di utilizzare un filtro regolatore lubrificatore. Questo filtro dovrà essere situato ad un livello superiore o uguale rispetto al posto di lavoro. Verificare quotidianamente il riempimento del lubrificatore e la regolazione del flusso di olio.

Allo scopo di facilitare l'avviamento dell'utensile con basse temperature, si consiglia di mescolare 10% di petrolio all'olio di lubrificazione

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Tutti i diritti riservati. E' vietata la riproduzione totale o anche solo parziale del presente documento salvo previa autorizzazione, specialmente per quanto concerne i marchi depositati, le denominazioni dei modelli, i numeri di codice e le illustrazioni. Si raccomanda di impiegare esclusivamente pezzi di ricambio autorizzati. Gli eventuali danni o difetti di funzionamento dovuti all'uso di pezzi di ricambio non autorizzati non sono coperti né dalla garanzia e il fabbricante non sarà responsabile.



## UTILIZZAZIONE DELLO SCROSTATORE

Lo scrostatore B20 è stato concepito per effettuare un lavoro al suolo con un massimo di efficacia ed un minimo di sforzo per l'operatore. Un largo ventaglio di scalpelli e di scrostatori di qualsiasi larghezza permette di trovare l'attrezzo adeguato al lavoro da effettuare. Per evitare all'attrezzo di rimbalzare, conservare il contatto con la superficie da lavorare esercitando una pressione sufficiente. In questo modo, la superficie sarà scrostata più rapidamente.



**Non lasciare funzionare l'attrezzo a vuoto in modo continuo perché ciò provocherebbe un consumo prematuro dei pezzi in movimento.**

## TRASFORMAZIONE IN MARTELLO AD AGHI

(Vedere disegno N°2)

Allentare la vite (12) del manicotto di ritenuta dell'attrezzo (3) e svitarlo. Scivolare nell'involucro protettivo intermedio (38) la molla (39), il contenitore portaaghi(35) con i suoi aghi e l'incudine (34).

Posizionare il manicotto regolabile (36 o 37) sull'involucro protettivo intermedio (38). Avvitare l'involucro protettivo completo sul fusto (1) e bloccare l'insieme in questa posizione utilizzando la vite. Allentare la vite del manicotto regolabile (36 o 37) e posizionatelo in modo che gli aghi oltrepassino di circa 25 mm, stringere nuovamente la vite.



**Per compensare il consumo degli aghi, rimettere il manicotto regolabile (36 o 37) sull'involucro protettivo intermedio (38).**

## DIFFERENTI TIPI DI AGHI

Sullo scrostatore B20 trasformato in decapatore di ruggine, è possibile adattare differenti aghi: dimensione appuntita, dimensione bulino, dimensione piatta e antiscintillamento.

**AGHI DIMENSIONE APPUNTITA:** Tagliate in punta a testa piramidale, sono molto efficaci per la sverniciatura e la rimozione d'incrostazioni molto dure su materie su cui sono accettabili o auspicabili alcune irregolarità di superficie (per es. aderenza di prima mano o di pittura).

**AGHI DIMENSIONE BULINO:** Questi aghi trattano le stesse superfici degli aghi dimensione appuntita, ma lasceranno soltanto un leggero segno sulla superficie.

**AGHI DIMENSIONE PIATTA:** Le estremità piatte di questi aghi non lasceranno segni su una superficie metallica, infatti, possono avere un effetto di lucidatura. Sono utilizzati su metalli fini e su ogni superficie su cui è necessario un trattamento leggero, come il mattone o la pietra.

**AGHI ANTISCINTILLAMENTO:** Gli aghi di cuoio berillio che resistono alle scintille sono anche disponibili su richiesta.



**Utilizzare assolutamente dei set completi di aghi, della stessa lunghezza, per ottenere un buon rendimento dell'attrezzo.**

## INSTRUÇÕES

P



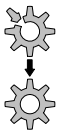
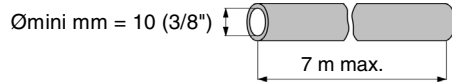
**Antes de qualquer intervenção na máquina, desligar a ferramenta da rede de ar comprimido ou cortar a alimentação em ar.**



Para a eliminação de peças, graxa, etc. certificar-se de que os processos de segurança em vigor são aplicados.



A ferramenta foi estudada para uma pressão de utilização de 6,3 bar (90 psig). O ar comprimido deve ser limpo. É aconselhável instalar um filtro. Para eficácia e rendimento máximos, as características do tubo de alimentação em ar devem ser respeitadas. Purgar o tubo flexível de alimentação antes de efetuar a ligação da máquina. (Ligação de ar comprimido ver desenho N°1).



A utilização de peças sobressalentes diferentes das peças de origem pode provocar uma baixa dos desempenhos, um aumento da manutenção e pode anular todas as garantias perante o construtor.

Para obter o máximo de eficácia da ferramenta pneumática, conservar suas características e evitar as reparações sucessivas, é aconselhável definir um programa de inspeção e de reparação desta ferramenta. A periodicidade dessas inspeções depende da severidade do trabalho a efetuar.



- Desmontar a ferramenta, limpar com petróleo e examinar minuciosamente as peças.
- Lubrificar e montar a ferramenta.



O martelo é lubrificado com óleo de tipo BARTRAN 22. Para assegurar boa lubrificação, é aconselhável utilizar um filtro regulador lubrificador. Esse filtro deverá ficar situado a um nível superior ou igual relativamente ao local de trabalho. Verificar diariamente o enchimento do lubrificador assim como o ajuste do débito de óleo.

Para facilitar o arranque da ferramenta com temperatura baixa, é recomendado misturar 10% de petróleo no óleo de lubrificação.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Todos os direitos são reservados. É proibida qualquer utilização ilícita ou cópia total ou parcial. Isto aplica-se particularmente a marcas registradas, denominações de modelos, número de peças e desenhos. Utilizar apenas peças autorizadas. Qualquer dano ou funcionamento defeituoso provocado pela utilização de peças não autorizadas não será coberto pela garantia do produto e o fabricante não será responsável.



## UTILIZAÇÃO DO DECAPADOR

O decapador B20 foi concebido para efetuar um trabalho no pavimento com a máxima eficácia e a mínima fadiga para o operador. Uma vasta gama de cinzéis e de decapadores em todas as larguras permite encontrar a ferramenta adequada ao trabalho a efetuar. Manter o contato com a superfície a trabalhar exercendo uma pressão suficiente para evitar o ressalto da ferramenta. Desse modo a superfície será decapada mais rapidamente.



**Não fazer funcionar a ferramenta em vazio de modo contínuo pois provoca um desgaste prematuro das peças em movimento.**

## TRANSFORMAÇÃO EM MARTELO DE AGULHAS

(Ver desenho N°2)

Desapertar o parafuso (12) da manga de retenção da ferramenta (3) e desenroscá-la. Introduzir no cárter intermédio (38) a mola (39) e o cesto porta-agulhas (35) com suas agulhas e a bigorna (34).

Posicionar a manga ajustável (36 ou 37) no cárter intermédio (38). Enroscar o cárter completo no tambor (1) e bloquear o conjunto em posição por meio do parafuso. Desapertar o parafuso da manga ajustável (36 ou 37) e posicioná-la para que as agulhas saiam de cerca de 25 mm, apertar o parafuso.



**Para compensar o desgaste das agulhas, avançar a manga ajustável (36 ou 37) no cárter intermédio (38).**

## DIFERENTES TIPOS DE AGULHAS

É possível adaptar no decapador B20, transformado em desenferrujador, agulhas corte em bico, corte cinzel, corte plano e anti-chispas.

**AGULHAS CORTE EM BICO:** Talhadas em ponta de cabeça piramidal, são muito eficientes para decapar e desenferrujar incrustações muito duras em matérias onde se podem aceitar ou são mesmo desejáveis algumas irregularidades de superfície (fixação de primários ou de tinta por exemplo).

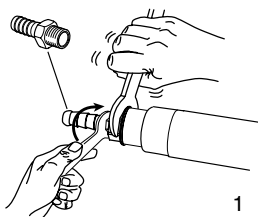
**AGULHAS CORTE CINZEL:** Estas agulhas tratam as mesmas superfícies que as agulhas corte em bico, mas deixarão apenas uma ligeira marca na superfície.

**AGULHAS CORTE PLANO:** As extremidades planas destas agulhas não marcam uma superfície plana, podem ter de fato um efeito de polimento. São utilizadas sobre metais finos e em todas as superfícies onde é necessário um tratamento ligeiro, como o tijolo ou a pedra.

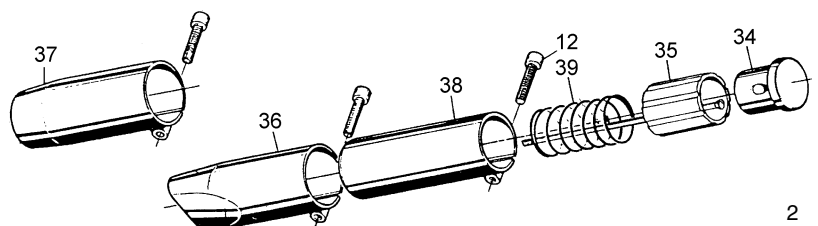
**AGULHAS ANTI-CHISPAS:** Agulhas em cobre berílio resistentes às chispas estão igualmente disponíveis a pedido.



**Utilizar imperativamente jogos completos de agulhas, de mesmo comprimento, para obter bom rendimento da ferramenta.**



1



2

## KÄYTTÖHJEET

FIN

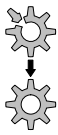
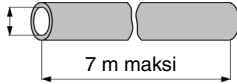
**Katkaiskaa paineilman otto ennen koneen manipulointia.**

Osien, jätteöljyjen jne. hävittämisessä on noudatettava turvallisuusmääräysten mukaista prosessia.



Työkalu on suunniteltu käytettäväksi 6,3 bar (90 psig) paineella. Paineilman on oltava puhdasta. Suodattimen asennus on suositeltavaa. Maksimitehon ja tuottavuuden kannalta ilmanottoputken ominaisuuksia on noudatettava. Tyhjännä ilmanottoputki ennen kuin kytket koneen. (Paineilman liitos, katso kuva N° 1).

Ømini mm = 10 (3/8")



Kaikkien muiden kuin alkuperäisten varaosien käyttö saattaa aiheuttaa suorituskyvyn laskun, huollon lisääntymisen sekä mitätöi kaikki valmistajan antamat takuut.

Paineilmatyökalun maksimitehon saavuttamiseksi, teho-ominaisuuksien säilyttämiseksi sekä turhien korjausten välttämiseksi, on suositeltavaa laatia tarkistus- ja korjausohjelma työkoneelle. Tarkistustiheys riippuu työn vaikeusasteesta.



- Pura työkalu, puhdista osat petrolissa ja tutki niiden kunto huolellisesti.  
- Takaa voitelu ja kokoa työkalu.



Vasaran voitelu tyyppin BARTRAN 22 öljyllä. Hyvän voitelun varmistamiseksi on suositeltavaa käyttää säätösuodinta voiteluun. Tämän tulisi sijaita työpaikan tasolla tai yläpuolella. Tarkista päivittäin öljyntaso ja öljynvirtaussäätö.

Voiteluaineeseen on hyvä sekoittaa 10% petrolia työkalun käynnistämisen helpottamiseksi alhaisessa lämpötilassa.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Kaikki oikeudet pidätetään. Sisällön tai sen osien luvaton käyttö tai kopiointi on kielletty. Tämä koskee erityisesti tavaramerkkejä, mallimerkintöjä, osanumeroita ja piirustuksia. Käytä ainoastaan alkuperäisiä osia. Takuu tai tuotevastuu ei kata muiden kuin alkuperäisten osien käytöstä aiheutunutta vahinkoa tai vikaa.



## PUHDISTUSLAITTEEN KÄYTTÖ

Puhdistuslaite B20 on suunniteltu maaperällä tapahtuvaan työhön maksimitehokkuudella työntekijää rasittamatta.

Laajasta taltta- ja puhdistuslaitevalikoimasta löytyy tehtävälle työlle sopiva työkalu.

Pidä työkalua käsiteltävää pintaa vasten riittävän voimakkaasti painaen niin, ettei se pääse ponnahtamaan takaisin. Näin toimien pintakäsittely tapahtuu nopeammin.

**Älä käytä työkalua yhtämittaisesti joutokäynnillä, sillä se johtaa liikkuvien osien ennenaikaiseen kulumiseen.**

## PIIKKIVASARAKSI MUUTTAMINEN

(Katso piirustus N°2)

Löysää työkalun pidätysholkissa (3) olevaa ruuvia (12) ja kierrä pidätysholkki auki. Aseta jousi (39), piikkikori (35) piikkeineen ja alasin (34) välisuojukselle (38).

Asennoi säädettävä holkki (36 tai 37) välisuojukselle (38). Ruuvaa suojus akselille (1) ja lukitse kokonaisuus paikalleen ruuvilla. Löysää säädettävän (36 tai 37) holkin ruuvia ja asennoi holkki niin, että piikit ulkonevat noin 25 mm ja kiristä ruuvi.

**Piikkien kulumisen korvaamiseksi, asenna säädettävä holkki (36 tai 37) välisuojukselle (38).**

## PIIKKITYYPIT

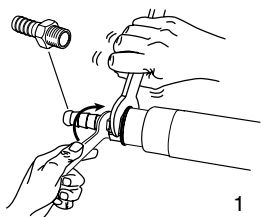
Ruosteenpoistolaitteeksi muutetulle puhdistuslaitteelle B20 voidaan soveltaa teräväkärkisiä, talttamaisia, litteäkärkisiä ja kipinöimättömiä piikkejä.

**TERÄVÄKÄRKISET PIIKKIT:** Pyramidin muotoisiksi hiottu teräväkärkiset piikit puhdistavat ja poistavat ruosteen tehokkaasti kovia kalkkiutumia käsittävistä materiaaleista, joiden pinnoilla epätasaisuudet ovat sallittuja tai suotavia (esim. viimeistelyaine- tai maalitahrat).

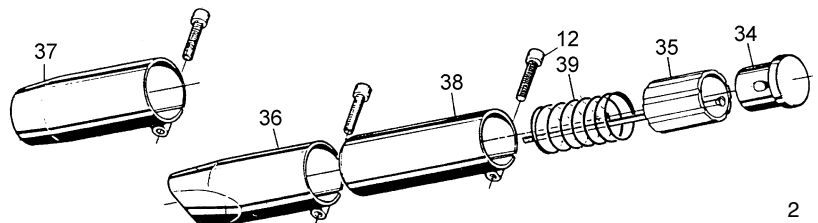
**TALTTAMAISET PIIKKIT:** Näillä piikeillä käsitellään samantyyppisiä pintoja kuin teräväkärkisillä piikeillä, mutta ne jättävä pintaan vain kevyitä jälkiä.

**LITTEÄKÄRKISET PIIKKIT:** Näiden piikkien litteä kärki ei jätä jälkiä metallipinnalle, sillä ne ovat kiillotuspiikkejä. Niitä käytetään hienoille metalleille ja pinnoille, jotka kaipaavat kevyttä käsittelyä kuten tiili tai kivi.

**KIPINÖIMÄTTÖMÄT PIIKKIT:** Kipinävastuksisia beryllium-kuparipiikkejä saa pyynnöstä.

**Käytä ehdottomasti samanpituisia, täydellisiä piikkisarjoja työkalun moitteettoman suorituskyvyn takaamiseksi.**

1



2

## INSTRUKTIONER

S



**Före varje ingrepp på maskinen, koppla bort verktyget från tryckluftsnätet eller stäng av detta**

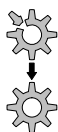
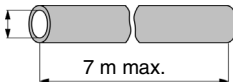


För omhändertagandet av komponenter, smörjmedel, etc... se till att säkerhetsprocedurerna tillämpas.



Verktyget är konstruerat för ett driftryck på 6,3 bar (90 psig). Tryckluften skall vara ren. Installation av ett filter rekommenderas. För maximal effektivitet och verkningsgrad bör föreskrivna egenskaper hos luftmatarslangen innehållas. Dränera matarslangen innan den ansluts på maskinen. (Anslutning av tryckluft, se figur nr 1)

Ømini mm = 10 (3/8")



Användning av andra reservdelar än originalreservdelar kan leda till försämrade prestanda, ett ökat underhåll och kan upphäva alla garantier från tillverkaren.

För att uppnå maximal effektivitet hos tryckluftswerktyget, för att upprätthålla dess egenskaper och undvika löpande reparationer, bör ett översyns- och reparationsprogram upprättas för detta verktyg. Intervallen mellan dessa översyner beror på hur hårda arbetsförhållandena för verktyget är.



- Ta isär verktyget, rengör delarna i fotogen och undersök delarna noggrant.  
- Utför smörjningen och sätt ihop verktyget igen.



Hammaren är smord med en olja av typ BARTRAN 22. För att säkerställa en god smörjning, rekommenderas användning av ett smörj-regulator-filter. Detta bör ligga på en högre nivå eller samma nivå som arbetsstationen. Kontrollera dagligen fyllningen av smörjaren liksom regleringen av oljeflödet.

För att underlätta starten av verktyget vid låg temperatur, bör man blanda i 10% fotogen i smörjoljan.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Alla rättigheter förbehållna. All icke-auktorerad användning eller kopiering av innehållet eller del därav är förbjuden. Detta gäller speciellt för varumärken, modellbeteckningar, komponentnummer och ritningar. Använd endast originaldelar. Skador eller funktionsstörningar, som vållas av att andra delar används omfattas inte av garantin eller produktansvaret.

## ANVÄNDNING AV RENSHAMMAREN

Renshammaren B20 har utformats för att utföra ett markarbete med maximal effektivitet och minimal uttrötning av operatören.

Ett stort utbud av mejslar och rensverktyg i alla bredder gör att du alltid kan hitta rätt verktyg för det arbete som skall utföras.

Håll kontakt med den yta som skall bearbetas genom att utöva så mycket tryck att verktyget inte studsar. Ytan rensas därmed snabbare.



**Låt inte verktyget arbeta utan belastning under längre tid, eftersom detta leder till en utslitning av rörliga delar i förtid.**

## OMVANDLING TILL NÅLHAMMARE

(Se figur nr 2)

Lossa skruven (12) på verktygets fästhylsa (3) och skruva loss denna. För i mellanhuset (38) in fjädern (39) nålhållaren (35) med sina nålar och städet (34).

Positionera den ställbara hylsan (36 eller 37) på mellanhylsan (38). Skruva i det kompletta höljet på loppet (1) och lås enheten i läge med hjälp av skruven. Lossa den ställbara hylsan (36 eller 37) och positionera den så att nålarna sticker ut ca 25 mm och dra åt skruven igen.



**För att kompensera slitaget av nålarna, för upp den ställbara hylsan (36 eller 37) på mellanhylsan (38).**

## OLIKA NÅLTYPEN

Det är möjligt att på rensammaren B20 omvandlad till rostrensare, anpassa nålar med vass spets, mejselspets, platt spets och antignistnålar.

**SPETSNÅLAR:** Med sina pyramidhuvudspetsar är de mycket effektiva för att rensa och avrosta mycket hårda skorpor på material där vissa ytojämnheter kan grotas eller vara önskvärda (vidhäftning av grund- eller färgskikt t.ex.).

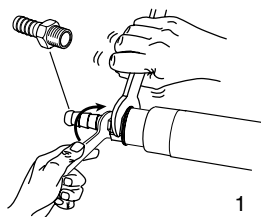
**MEJSELSPETSNAÅLAR:** Dessa nålar behandlar samma ytor som nålarna med vassa spetsar, men de lämnar bara kvar ett lätt märke på ytan.

**FLATSPETSNAÅLAR:** De platta ändarna på dessa nålar märker inte en metallisk yta, utan kan t.o.m. ha en polerande verkan. De används på känsliga metaller och på alla ytor där en skonsam behandling krävs, såsom tegel eller sten.

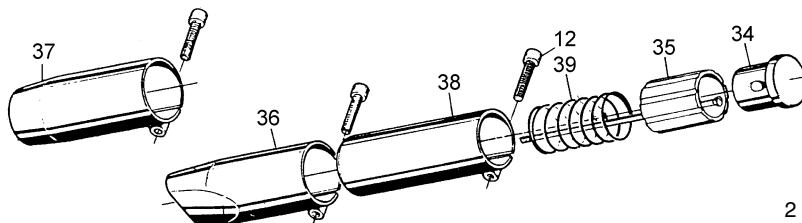
**ANTIGNISTNÅLAR:** Nålar av beryllium-koppar som motstår gnistor kan också fås på begäran.



**Man måste använda kompletta satser av nålar, av samma längd, för att uppnå en god verkningsgrad på verktyget.**



1



2

## INSTRUKSJONER

N



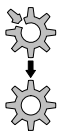
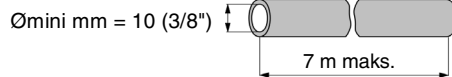
**Før du foretar eventuelle reparasjoner eller vedlikehold på maskinen, skal redskapet koples fra trykklufttilførselen eller denne skal slås av.**



For eliminering av komponenter, smøremidler, osv., skal man påse at alle gjeldende sikkerhetsforskrifter blir overholdt.



Verktøyet er beregnet på å fungere med trykk på 6,3 bar (90 psig). Trykkluffen skal være ren. Det anbefales å installere et filter. For å oppnå maksimal effektivitet og ytelse, skal man overholde spesifikasjonene som gjelder for lufttilførselen. Foreta lufting av slangen før den koples til maskinen. (Tilkopling av trykkluff, se tegning nr. 1)



Bruk av ikke originale reservedeler kan medføre reduserte ytelser og økt vedlikeholds krav, og kan medføre annullering av fabrikantens garanti.

For at det pneumatiske verktøyet skal fungere så effektivt som mulig, bør du nøye oppbevare apparatets tekniske spesifikasjoner og unngå mange påfølgende reparasjoner. Det anbefales å sette opp en program for vedlikehold og reparasjon av dette verktøyet. Intervallene for vedlikehold er avhengige av bruksforholdene.



- Demonter verktøyet, foreta rengjøring av de forskjellige delene med olje, og foreta nøye kontroll av alle delene.
- Foreta smøring og tilbakemonter delene.



Hammeren er smurt med olje av typen BARTRAN 22. For å sørge for effektiv smøring, anbefales det å bruke et regulerende smørefilter. Dette filteret skal være plassert over eller på samme nivå som arbeidsplassen. Påse at smøreanordningen til enhver tid er påfylt olje, og at oljemengden er riktig justert.

For at maskinen skal være lett å starte når det er kaldt, anbefales det å blande 10% olje i smørevæskan.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
Alle rettigheter forbeholdes. All ikke-autorisert anvendelse eller kopiering av innhold eller deler av dette, er forbudt. Dette gjelder spesielt varemerker, modellbetegnelser, delnummer og tegninger. Bruk kun originaldeler. Skader eller funksjonsforstyrrelser som følge av at uoriginale deler er blitt brukt, omfattes ikke av garantien eller fabrikantens produktansvar.



## BRUK AV SLIPEMASKINEN

Slipemaskinen B20 er beregnet på effektiv utførelse av slipe- og pussearbeid på bakken, uten at det sliter på brukeren. Et stort utvalg meisler og stikker i alle bredder gjør det mulig å finne det verktøyet som passer best til det arbeidet som skal utføres. Hold maskinen i kontakt med arbeidsflaten ved å trykke akkurat så mye på verktøyet at det ikke spretter opp. På denne måten blir overflaten raskt pusset og slipt ned.



**Påse at du ikke lar verktøyet gå lenge på tomgang, da det kan medføre for tidlig slitasje av bevegelige deler.**

## GJØRE OM TIL STIKKHAMMER

(Se tegning nr. 2)

Løsne på skruen (12) på verktøyholderchucken (3) og løsne på selve chocken. La fjæren (39), nåleholderen (35) med nåler og ambolt (34) gli inn i mellomhylsen (38).

Anbring den regulerbare chocken (36 eller 37) på mellomhylsen (38). Skru hele huset fast på akselen (1) og blokker det hele ved hjelp av skruen. Løsne på skruen på den regulerbare chocken (36 eller 37) og plasser den slik at nålene stikker ca. 25 mm ut. Stram til skruen igjen.



**For å kompensere for slitasje av nålene, tilbakemonter den regulerbare chocken (36 eller 37) på mellomhylsen (38).**

## FORSKJELLIGE NÅLETYPYPER

Når slipemaskinen B20 brukes til rustfjerning, kan man bruke spisse nåler, nåler med meiselform, flate nåler eller nåler med antignistform.

**SPISSE NÅLER:** Disse nålene er spisse med pyramideformet hode. De er meget effektive for pussing og fjerning av rust eller harde belegg på materialer der det er akseptabelt eller ønskelig med en viss uregelmessighet på overflaten (for eksempel for påfølgende påføring av grunning eller maling).

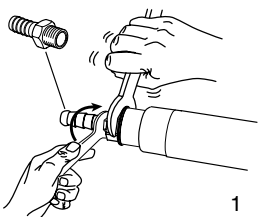
**NÅLER MED MEISELFORM:** Disse nålene skal brukes til samme typen overflater som de spisse nålene, men de etterlater kun små merker på overflaten.

**FLATE NÅLER:** Disse nålene har flate ender som gjør at de ikke etterlater merker på metall. De kan brukes til polering. De brukes på finmetall eller på overflater som krever forsiktig behandling, som for eksempel murstein eller stein.

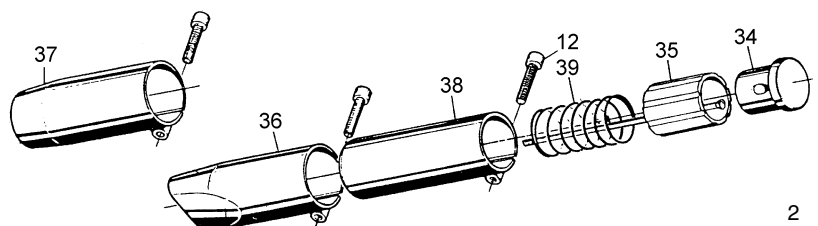
**ANTIGNISTNÅLER:** Disse nålene i berylliumkobber tåler gnister. De er tilgjengelige etter forespørsel.



**For å oppnå best resultater med maskinen, bør du kun bruke komplette sett med nåler av samme lengde.**



1



2

## VEJLEDNING

DK



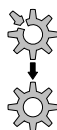
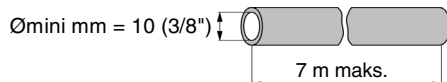
**Før nogen form for indgreb på maskinen skal værktøjet frakobles trykluftkredslobet, eller dette skal afbrydes.**



Ved bortskaffelse af komponenter, smøremidler, osv. skal man sikre sig, at sikkerhedsreglerne er overholdt.



Værktøjet er designet til et arbejdstryk på 6,3 bar (90 psig). Tryklufften skal være ren. Det tilrådes at installere et filter. For maksimal effektivitet og ydelse skal tryklufftslangens specifikationer overholdes. Gennemblæs forsyningsslangen inden maskinen tilkobles. (Trykluffttilslutning, se tegning Nr. 1)



Anvendelsen af andre reservedele end de originale kan medføre formindsket ydelse, større vedligeholdelse og kan annullere alle fabrikantens garantier.

For at opnå maksimal effektivitet for tryklufftværktøjet, bevare dets specifikationer og undgå successive reparationer, tilrådes det at oprette et eftersyns- og reparationsprogram for dette værktøj. Hyppigheden af disse eftersyn afhænger af, hvor hårdt arbejde, der skal udføres.



- Afmonter værktøjet, rengør delene i petroleum og undersøg dem omhyggeligt.  
- Smør værktøjet og genmonter det.

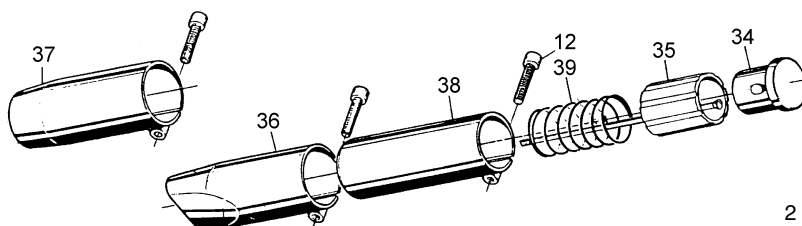
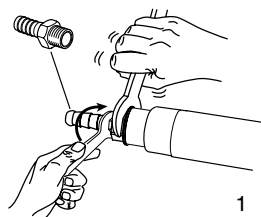


Hammeren er smurt med olie af typen BARTRAN 22. For at sikre en god smøring tilrådes det at anvende et smørende og regulerende filter. Dette skal sidde oven for eller i højde med arbejdsstedet. Kontroller dagligt påfyldningen af smøreapparatet samt indstillingen af oliestrømmen.

For lettere at kunne starte værktøjet ved lav temperatur tilrådes det at blande 10% petroleum i smøringsolien.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
Alle rettigheder forbeholdes. Indholdet eller en del deraf må ikke anvendes eller kopieres uden tilladelse. Dette gælder i særdeleshed varemærker, modelbetegnelser, delnumre og tegninger. Brug kun originale dele. Beskadigelse eller svigt som følge af brug af uoriginale dele er ikke dækket af garantien eller produktansvaret.



## ANVENDELSE AF SLIBEMASKINEN

Slibemaskinen B20 er designet til arbejde på gulvet med maksimal effektivitet og mindst mulig træthed for operatøren.

Takket være en bred række mejsler og slibemaskiner i alle bredder er det muligt at finde det passende værktøj til det arbejde, der skal udføres.

Oprethold kontakten med den overflade, der skal bearbejdes, ved at udøve et tilstrækkeligt tryk for at undgå, at værktøjet hopper op. På denne måde bliver overfladen hurtigere slebet af.



**Lad ikke værktøjet fungere fortsat i tomgang for det medfører unødigt slitage på de bevægelige dele.**

## OMDANNELSE TIL NÅLEHAMMER

(Se tegning nr. 2)

Løsn skruen (12) på værktøjets (3) fastholdelsesbøsning og skru bøsningen af. Skub fjederen (39), nåleholderkurven (35) med nålene og ambolten (34) ned i mellemhuset (38).

Placer den justerbare bøsning (36 eller 37) på mellemhuset (38). Skru det samlede hus på blokken (1) og lås det i stilling ved hjælp af skruen. Løsn skruen på den justerbare bøsning (36 eller 37) og placer den sådan, at nålene rager ca. 25 mm ud, spænd skruen til igen.



**For at kompensere for slid på nålene, føres den justerbare bøsning (36 eller 37) opad på mellemhuset (38).**

## FORSKELLIGE NÅLETYPEN

På slibemaskinen B20 omdannet til rustenser er det muligt at tilpasse spidse nåle, mejselnåle, flade nåle og antignistnåle.

**SPIDSE NÅLE:** Nålene er spidse med pyramideformet hoved, de er meget effektive til slibning og rustrensning af meget hårde afsætninger på materialer, hvor enkelte uregelmæssigheder i overfladen kan accepteres eller ønskes (vedhængning af grundmaling eller maling f.eks.).

**MEJSELNÅLE:** Disse nåle behandler de samme overflader som de spidse nåle, men de efterlader kun et let mærke på overfladen.

**FLADE NÅLE:** Disse nåles flade ender sætter ikke mærke på en metaloverflade, de kan faktisk virke polerende. De anvendes på fine metaller og alle overflader, hvor en let behandling er nødvendig, som f.eks. mursten eller sten.

**ANTIGNISTNÅLE:** Nåle i gnistsikker kobberberyllium er ligeledes disponible på anmodning.



**Det er vigtigt at bruge komplette nålesæt af samme længde for at opnå en god ydelse af værktøjet.**

## INSTRUCTIES

NL



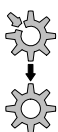
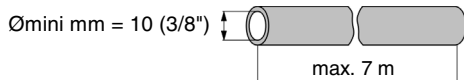
**Voor het demonteren van de machine altijd eerst het gereedschap van het perslucht netwerk ontkoppelen of deze afsluiten.**



Voor verwijdering van onderdelen, smeeroilie, enz. allereerst zekerstellen dat de geldende veiligheidsvoorschriften gevolgd zijn.



Het gereedschap is geschikt voor een gebruiksdruk van 6,3 bar (90 psig). De perslucht moet schoon zijn. De installatie van een filter is aanbevolen. Voor een maximale doeltreffendheid en rendement moeten de eigenschappen van de slang voor luchttoevoer in acht genomen worden. Voor het aansluiten van de machine eerst de toevoerslang ontluchten. (Aansluiting perslucht zie afb. nr.1).



Het gebruik van niet oorspronkelijke onderdelen kan leiden tot vermindering van het prestatievermogen, vermeerdering van onderhoudswerkzaamheden en kan alle garanties van de fabrikant ongeldig doen worden.

Om een maximale doeltreffendheid van het pneumatische gereedschap te bereiken, diens eigenschappen in stand te houden en herhaalde reparaties te voorkomen wordt aanbevolen een inspectie- en reparatieprogramma tot stand te brengen voor dit gereedschap. Het tijdschema van deze inspecties is afhankelijk van de zwaarte van het uit te voeren werk.



- Het gereedschap demonteren, de onderdelen reinigen in petroleum en zorgvuldig nakijken.
- Een smerbeurt geven en het gereedschap weer monteren.

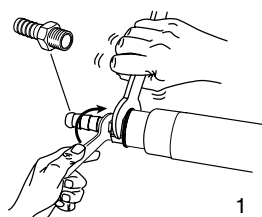


De hamer wordt gesmeerd met olie van het type BARTRAN 22. Voor een goede smering is het aanbevolen gebruik te maken van een regulerende smeefilter. Deze moet zich op een hoger of gelijk niveau als dat van de werkplaats bevinden. Het vulniveau van de smerinrichting en de instelling van de olieafvoer dagelijks controleren.

Om het gereedschap bij lage temperatuur gemakkelijker op gang te brengen is het aangeraden de smeeroilie met 10% petroleum te vermengen.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Alle rechten voorbehouden. Het zonder toestemming gebruiken of kopiëren van de inhoud of delen daarvan is verboden. Dit is in het bijzonder van toepassing op gedeponeerde handelsmerken, modelaanduidingen, onderdeelnummers en tekeningen. Gebruik alleen goedgekeurde onderdelen. Schade of defecten die veroorzaakt zijn door het gebruik van niet-goedgekeurde onderdelen vallen niet onder de garantiebepalingen van het product en de fabrikant kan niet verantwoordelijk worden gesteld.



## GEBRUIK VAN DE SCHRAPER

De B20 schrapper is ontworpen voor vloerwerk en biedt een maximale doeltreffendheid en minimale vermoeiing voor de gebruiker.

Met een uitgebreide reeks van beitels en schrapers in allerlei breedtematen is er voor elke karwei een geschikt gereedschap.

Het contact met de werkoppervlakte in stand houden door voldoende druk uit te oefenen om terugstuiten van het apparaat te voorkomen. Op deze manier wordt de oppervlakte sneller schoongeschrapt.



**Het apparaat onbelast niet ononderbroken laten werken, want dit leidt tot voortijdige slijtage van de bewegende onderdelen.**

## OMBOUW TOT NAALDBIKHAMER

(Zie tekening Nr.2)

De schroef (12) van de gereedschap terughoudende mof (3) losdraaien en verwijderen. De veer (39) en de naaldhouder (35) met naalden en aambeeld (34) in de tussencarter (38) glijden.

De regelbare mof (36 of 37) op de tussencarter (38) plaatsen. De complete carter op de schacht (1) schroeven en het geheel vastzetten met behulp van de schroef. De schroef van de regelbare mof (36 of 37) iets losdraaien en zodanig plaatsen dat de naalden er ongeveer 25 mm uitsteken, dan weer vastschroeven.



**Om de slijtage van de naalden te vereffenen, de regelbare mof (36 of 37) weer op de tussencarter (38) monteren.**

## VERSCHILLENDE NAALDTYPES

De tot roestschraper omgebouwde schrapper B20 kan worden uitgerust met puntvormige, beitelvormige, platvormige en vonkwerende naalden.

**PUNTVORMIGE NAALDEN:** Deze zijn puntvormig met piramidevormige kop, zeer doeltreffend voor het schrappen en ontroesten van zeer harde aanslag op materiaal waarop enkele onregelmatigheden in de oppervlakte toegestaan of wenselijk zijn (voor hechting van plamuur of verf bijvoorbeeld).

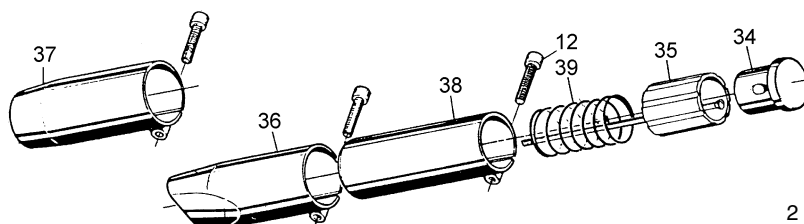
**BEITELVORMIGE NAALDEN:** Met deze naalden worden dezelfde oppervlaktes bewerkt als met puntvormige naalden, maar ze laten slechts kleine onregelmatigheden achter.

**PLATVORMIGE NAALDEN:** De platte uiteinden van deze naalden laten geen onregelmatigheden achter op metalen oppervlaktes, ze kunnen zelfs een polijstende werking hebben. Ze worden gebruikt op fijne metaalsoorten en op alle oppervlaktes waar een lichte behandeling nodig is, zoals baksteen of steen.

**VONKWERENDE NAALDEN:** Vonkwerende naalden van berylliumkoper zijn eveneens beschikbaar op aanvraag.



**Maak beslist gebruik van complete naaldsets, met naalden van dezelfde lengte, voor een optimaal rendement van het gereedschap.**





## ΟΔΗΓΙΕΣ



**Αποκλειστικά για επαγγελματική χρήση. Πριν από οποιαδήποτε επέμβαση στο μηχάνημα, αποσυνδέστε το από το δίκτυο παροχής πεπιεσμένου αέρα ή διακόψτε την παροχή αέρα.**

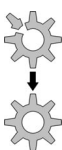
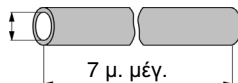


Κατά την απόσυρση εξαρτημάτων, την απόρριψη λιπαντικών κλπ, βεβαιωθείτε ότι ακολουθούνται οι σχετικές διαδικασίες ασφαλείας.



Το εργαλείο έχει σχεδιαστεί για πίεση λειτουργίας 6,3 bar (90 psig). Ο πεπιεσμένος αέρας πρέπει να είναι καθαρός. Συνιστάται η τοποθέτηση φίλτρου. Για μέγιστη απόδοση και αποτελεσματικότητα, πρέπει να πληρούνται τα τεχνικά χαρακτηριστικά του σωλήνα αέρα (αντιστατικός σωλήνας). (Για τη σύνδεση του σωλήνα πεπιεσμένου αέρα βλέπε σχέδιο 1).

Ømini mm = 10 (3/8")



Η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών μπορεί να οδηγήσει σε μείωση της απόδοσης, αύξηση των αναγκών συντήρησης και του επιπέδου των κραδασμών, καθώς και να καταστήσει άκυρες όλες τις εγγυήσεις που παρέχονται από τον κατασκευαστή.



Για τη μέγιστη απόδοση του πνευματικού εργαλείου, τη διατήρηση των τεχνικών χαρακτηριστικών και για την αποφυγή διαδοχικών επισκευών, συνιστάται η καθιέρωση προγράμματος ελέγχου και επισκευής του εργαλείου αυτού κάθε 2.000 ώρες. Τα χρονικά διαστήματα των ελέγχων αυτών εξαρτώνται από το βαθμό καταπόνησης που συνεπάγεται η προς εκτέλεση εργασία.

- Αποσυναρμολογήστε το εργαλείο, καθαρίστε τα εξαρτήματα μέσα σε πετρέλαιο και εξετάστε τα προσεκτικά.
- Λιπάνετε και συναρμολογήστε ξανά το εργαλείο.



Η λίπανση του δράπανου γίνεται με λάδι τύπου BARTRAN 22. Για να διασφαλιστεί σωστή λίπανση, συνιστάται η χρήση ενός ρυθμιστικού φίλτρου λίπανσης. Το φίλτρο αυτό θα πρέπει να τοποθετηθεί στο ίδιο ύψος ή ψηλότερα από το σημείο εργασίας. Ελέγχετε καθημερινά τη στάθμη του λαδιού καθώς και τη ρύθμιση της παροχής λαδιού.

Για να διευκολυνθεί το ξεκίνημα του εργαλείου όταν η θερμοκρασία είναι χαμηλή, συνιστάται η ανάμειξη πετρελαίου σε αναλογία 10% με λιπαντικό λάδι.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Με την επιφύλαξη όλων των δικαιωμάτων. Απαγορεύεται η χωρίς άδεια χρήση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή τμήματος του παρόντος. Αυτό ισχύει ειδικότερα για τα κατατεθέντα σήματα, τις ονομασίες των μοντέλων, τον αριθμό εξαρτημάτων και τα σχήματα. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο τα εξαρτήματα που επιτρέπονται. Οποιαδήποτε βλάβη ή δυσλειτουργία του μηχανήματος που οφείλεται στη χρήση εξαρτημάτων που δεν επιτρέπονται δεν καλύπτεται από την εγγύηση και ο κατασκευαστής δεν φέρει ουδεμία ευθύνη.



## ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΔΡΑΠΑΝΟΥ-ΚΑΛΕΜΙΟΥ ΑΦΑΙΡΕΣΗΣ ΣΚΟΥΡΙΑΣ

Το δράπανο-καλέμι αφαίρεσης σκουριάς B20 έχει σχεδιαστεί για την πραγματοποίηση εργασίας στο δάπεδο με τη μεγαλύτερη δυνατή αποτελεσματικότητα και τη μικρότερη δυνατή κόπωση του χειριστή. Η ύπαρξη μιας μεγάλης σειράς καλεμιών και εξαρτημάτων αφαίρεσης σκουριάς παντός πλάτους, σας επιτρέπει να βρείτε το κατάλληλο εργαλείο για την εργασία που θέλετε να πραγματοποιήσετε. Το εργαλείο πρέπει να εφάπτεται με την επιφάνεια που πρέπει να δουλευτεί πρίζοντας αρκετά ώστε το εργαλείο να μην πηδάει. Κατ' αυτόν τον τρόπο η επιφάνεια θα καθαριστεί πιο γρήγορα.



**Μην αφήνετε το εργαλείο να δουλεύει συνεχώς χωρίς επιφάνεια κατεργασίας γιατί κάτι τέτοιο θα προκαλέσει πρόωρη φθορά των κινούμενων εξαρτημάτων.**

## ΜΕΤΑΤΡΟΠΗ ΣΕ ΔΡΑΠΑΝΟ ΜΕ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ

(Βλέπε σχήμα Αρ. 2)

Χαλαρώστε τη βίδα (12) του μανικιού κρατήματος του εργαλείου (3) και ξεβιδώστε το. Σπρώξτε στο ενδιάμεσο κέλυφος (38) το ελατήριο (39) την υποδοχή εξαρτημάτων (35) μαζί με τα εξαρτήματά της και τον άκμονα (34).

Τοποθετήστε το ρυθμιζόμενο μανίκι (36 ή 37) στο ενδιάμεσο κέλυφος (38). Βιδώστε ολόκληρο το κέλυφος πάνω στο κυλινδρικό εξάρτημα (1) και ασφαλίστε το σύνολο με τη βοήθεια της βίδας. Χαλαρώστε τη βίδα του ρυθμιζόμενου μανικιού (36 ή 37) και τοποθετήστε το κατά τρόπον ώστε τα εξαρτήματα να προεξέχουν κατά 25 χιλστ περίπου και σφίξτε τη βίδα.



**Για να αντισταθμίσετε τη φθορά των εξαρτημάτων, τοποθετήστε το ρυθμιζόμενο μανίκι (36 ή 37) στο ενδιάμεσο κέλυφος (38).**

## ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΙΔΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

Μπορείτε να προσαρμόσετε στο δράπανο-καλέμι B20 που έχει μετατραπεί σε μηχάνημα αφαίρεσης σκουριάς, βελόνια, καλέμια, σπάτουλες και εξαρτήματα που δεν προκαλούν σπίθες.

**ΒΕΛΟΝΙΑ:** Με αιχμηρό σχήμα και πυραμιδοειδή κεφαλή, είναι πολύ αποτελεσματικά για την αφαίρεση υλικών και σκουριάς που έχουν αποτεθεί πάνω σε υλικά όπου κάποιες ανωμαλίες των επιφανειών είναι αποδεκτές ή επιθυμητές (απόθεση ασταριών ή χρώματος για παράδειγμα).

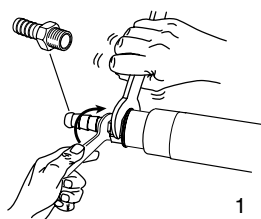
**ΚΑΛΕΜΙΑ:** Τα καλέμια καθαρίζουν τις ίδιες επιφάνειες με τα βελόνια, αλλά αφήνουν μόνο ένα μικρό σημάδι στην επιφάνεια που κατεργάζομαστε.

**ΣΠΑΤΟΥΛΕΣ:** Τα επίπεδα άκρα που έχουν οι σπάτουλες αυτές δεν θα σημαδεύουν τις μεταλλικές επιφάνειες, αφού μπορούν να έχουν ένα αποτέλεσμα στίλβωσης. Χρησιμοποιούνται σε λεπτά μέταλλα και σε όλες τις επιφάνειες όπου χρειάζεται ελαφρά κατεργασία, όπως τούβλα ή πέτρες.

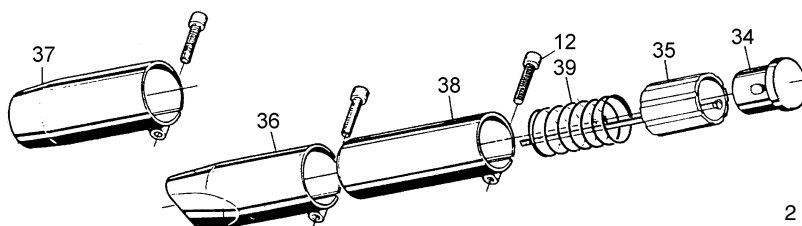
**ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΟΚΑΛΟΥΝ ΣΠΙΘΕΣ:** Διατίθενται επίσης επί παραγγελία και εξαρτήματα από ειδικό χαλκό (béryllium) που είναι ανθεκτικά στις σπίθες.



**Χρησιμοποιείτε υποχρεωτικά πλήρη σετ εξαρτημάτων, ίδιου μήκους, για να πετύχετε καλή απόδοση του εργαλείου.**



1



2

**F NIVEAU DE BRUIT ET EMISSION DE VIBRATIONS DECLARES :**

Ces valeurs sont mesurées par un laboratoire d'essais conformément aux normes en vigueur, en aucun cas elles ne peuvent être utilisées pour l'évaluation des risques. Les valeurs mesurées en travail peuvent être plus élevées que les valeurs déclarées. Les valeurs réelles d'exposition et les dommages physiques résultant de l'exposition aux vibrations sont spécifiques et dépendent de la façon dont l'utilisateur travaille, de la pièce travaillée et de sa forme, ainsi que du temps d'exposition et des capacités physiques de l'utilisateur. La Société, **GEORGES RENAULT**, ne peut être tenue pour responsable des dommages causés par des niveaux réels plus élevés que les niveaux déclarés, n'ayant elle-même aucun contrôle sur l'utilisation des machines.

**EN DECLARATION OF NOISE AND VIBRATION EMISSION:**

These declared values were obtained by laboratory type testing in compliance with the stated standards and are not adequate for use in risk assessments. Values measured in individual work places may be higher than the declared values. The actual exposure values and risk of harm experienced by an individual user are unique and depend upon the way the user works, the workpiece and the workstation design, as well as upon the exposure time and the physical condition of the user. We, **GEORGES RENAULT**, cannot be held liable for the consequences of using the declared values, instead of values reflecting the actual exposure, in an individual risk assessment in a work place situation over which we have no control.

**ES DECLARACION DE EMISION DE RUIDOS Y VIBRACIONES :**

Los datos que se declaran se obtuvieron en pruebas de laboratorio de acuerdo con los estándares indicados. No son apropiados para ser utilizados en la evaluación de riesgos. Los valores que se midan en puestos de trabajo individuales pueden ser superiores a los declarados. Los datos reales de exposición y el riesgo de daños que puede sufrir un operario concreto son únicos y dependen de la manera en que el operario trabaja, del diseño de la pieza trabajada y del puesto, así como del tiempo de exposición y las capacidades físicas del operario. La sociedad, **GEORGES RENAULT**, no podrá ser considerada responsable de los daños ocasionados por niveles reales superiores a los declarados, dado que no tiene control alguno sobre la utilización de las máquinas.

**D GERÄUSCH- UND VIBRATIONSANGABEN:**

Diese Werte wurden von einem Labor durch Typprüfungen gemäß den geltenden Normen ermittelt. Auf keinen Fall können sie zur Risikoabschätzung herangezogen werden. Werte in der individuellen Arbeitsumgebung können höher sein als die angegebenen Werte. Die tatsächlichen Werte und die gesundheitlichen Schäden, die durch die Belastung entstehen können, sind arbeitsplatzbezogen. Sie hängen von der Arbeitsweise des Bedieners, von der Beschaffenheit des bearbeiteten Werkstücks sowie von der Dauer der Belastung und den körperlichen Kapazitäten des Bedieners ab. Die Firma **GEORGES RENAULT** haftet nicht für Schäden, die durch höhere Emissionswerte als die angegebenen entstehen, da sie die Anwendung der Maschinen nicht unter Kontrolle hat.

**I LIVELLO DI RUMOROSITÀ ED ÉMISSIONE DI VIBRAZIONI DICHIARATI:**

Questi valori, misurati da un laboratorio di collaudo conformemente alle normative vigenti, non possono in nessun caso essere utilizzati per valutare i rischi. I valori misurati durante il lavoro possono essere più elevati dei valori dichiarati. I valori reali di esposizione e i danni fisici che risultano dall'esposizione alle vibrazioni sono specifici e dipendono dal modo di lavoro dell'utente, dal pezzo lavorato e dalla sua forma, ma anche dal tempo di esposizione e dalle capacità fisiche dell'operatore. La Società, **GEORGES RENAULT**, non può essere tenuta per responsabile dei danni causati da livelli reali più elevati rispetto ai livelli dichiarati, non avendo lei stessa nessun controllo sull'utilizzazione delle macchine.

**P NÍVEL SONORO E EMISSÃO DE VIBRAÇÕES DECLARADOS:**

Estes valores são medidos por um laboratório de ensaios em conformidade com as normas em vigor, não podem em caso algum ser utilizados para a avaliação dos riscos. Os valores medidos em trabalho podem ser mais elevados que os declarados. Os valores reais de exposição e os danos físicos resultantes da exposição às vibrações são específicos e dependem do modo como o utilizador trabalha, da peça trabalhada e de sua forma, assim como do tempo de exposição e das capacidades físicas do utilizador. A Sociedade **GEORGES RENAULT** não pode ser considerada como responsável pelos danos causados por níveis reais mais elevados que os níveis declarados, não tendo ela própria nenhum controle sobre a utilização das máquinas.

**FIN ILMOITETUT MELU- JA TÄRYRVOT :**

Nämä arvot on mitattu koelaboratoriossa nykyisten lakinormien mukaisesti. Näitä arvoja ei voi missään tapauksessa käyttää riskien arviointiin. Arvot mitattuna työtilanteissa voivat olla ilmoitettuja mitta-arvoja korkeammat. Todelliset tärinään altistumisen aiheuttamat fyysiset vauriot riippuvat työskentelytavasta, työstetystä osasta ja sen muodosta, sekä altistumisajasta ja työskentelijän fyysisistä kapasiteeteista. **GEORGES RENAULT** yhtiötä ei voida laittaa vastuuseen vaurioista jotka ovat seurausta ilmoitettuja arvoja korkeammista työskentelyarvoista, koska **GEORGE RENAULT** ei voi kontrolloida laitteiden käyttöä.

**S DEKLARERAD BULLERNIVÅ OCH VIBRATIONSEMISSION :**

Dessa värden har mätts upp av ett provningslaboratorum i enlighet med gällande normer; de kan aldrig användas för utvärdering av risker. De uppmätta värdena vid arbete kan vara högre än de deklarerade värdena. De verkliga exponeringsvärdena och de fysiska skador som uppstår till följd av vibrationer, är specifika och beror på det sätt på vilket användaren arbetar, den bearbetade detaljen och dess form, samt exponeringstiden och användarens fysiska kapacitet. Företaget **GEORGES RENAULT**, kan inte hållas ansvarigt för skador förorsakade av högre verkliga nivåer än de deklarerade nivåerna, eftersom det inte har någon kontroll över användningen av maskinerna.

**N LYD OG VIBRASJONSDEKLARASJON:**

De oppgitte verdiene er laboratorieverdier i henhold til nevnte standarder, og er ikke adekvate for bruk i risikovurderinger. Verdier målt på den enkelte arbeidsplass kan være høyere enn de oppgitte verdiene. De aktuelle eksponeringsverdier og individuell skaderisiko er unike, og avhenger av måten brukeren arbeider på, av selve arbeidsstykket og av arbeidsplassens utforming, samt av eksponeringstid og brukernes fysiske kondisjon. Vi, **GEORGES RENAULT**, kan ikke holdes ansvarlig for skader forårsaget av reelle verdier som er høyere enn de oppgitte i en eventuell risikovurdering av en arbeidssituasjon som ligger utenfor vår kontroll.

**DK DEKLARERET STØJNIVEAU OG VIBRATIONSUDSENDELSE:**

Disse værdier måles af et forsøgslaboratorium i overensstemmelse med gældende normer, og de kan under ingen omstændigheder anvendes til vurdering af risici. De målte værdier under arbejde kan være højere end de deklarerede værdier. De reelle værdier for udsættelse og de fysiske skader, der følger af udsættelse for vibrationer, er specifikke og afhænger af den måde, brugeren arbejder på, det bearbejdede emne og dets form samt varigheden af udsættelse og brugerens fysiske evne. Selskabet **GEORGES RENAULT** kan ikke holdes ansvarlig for skader forårsaget af reelle niveauer, der er højere end de deklarerede niveauer, da det ikke selv har nogen kontrol over brugen af maskinerne.

**NL VERKLAARDE GELUIDS- EN TRILLINGSWAARDEN:**

Deze waarden zijn gemeten door een testlaboratorium in overeenstemming met de geldige normen en kunnen in geen geval gebruikt worden voor het evalueren van risico's. De tijdens het werk gemeten waarden kunnen hoger zijn dan de verklaarde waarden. De werkelijke waarden en de lichamelijke risico's van blootstelling aan trillingen zijn specifiek en afhankelijk van zowel de werkwijze van de gebruiker, van het werkstuk en van zijn lichamelijke conditie als van de duur van blootstelling en de fysieke capaciteiten van de gebruiker. De firma **GEORGES RENAULT** kan niet verantwoordelijk gesteld worden voor schade veroorzaakt door werkelijke waarden, die hoger blijken te zijn dan de verklaarde waarden, daar zij zelf geen enkele controle heeft over het gebruik van de machines.

**GR ΤΙΜΕΣ ΣΤΑΘΜΗΣ ΘΟΡΥΒΟΥ ΚΑΙ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ ΠΟΥ ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ:**

Αν και οι τιμές αυτές μετρήθηκαν σε εργαστήριο δοκιμών και σύμφωνα με τα ισχύοντα πρότυπα, δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να χρησιμοποιηθούν για την αξιολόγηση των ενδεχόμενων κινδύνων. Οι τιμές που μετρούνται κατά την εργασία ενδέχεται να είναι υψηλότερες από αυτές που δηλώθηκαν. Οι πραγματικές τιμές έκθεσης και οι σωματικές βλάβες που προκαλούνται από την έκθεση στους κραδασμούς είναι ειδικές και εξαρτώνται από τον τρόπο, το είδος και τη μορφή του υλικού που κατεργάζεται το εργαλείο, καθώς επίσης και από το χρόνο έκθεσης και τη φυσική κατάσταση του χρήστη. Η εταιρεία **GEORGES RENAULT** δεν φέρει ευθύνη για βλάβες που οφείλονται σε πραγματικές τιμές υψηλότερες από τις δηλωμένες, καθώς δεν μπορεί να ελέγξει τον τρόπο χρήσης των μηχανημάτων.





Niveaux de vibration  
Vibration levels  
Niveles de vibraciones  
Vibrationspegel  
Livelli di vibrazione  
Níveis de vibração  
Tärinätaso  
Vibrationsnivåer  
Vibrasjonsnivå  
Vibrationsudsendelse  
Vibratieniveaus  
Μέγεθος κραδασμών

ISO 8662-2

Niveaux sonores  
Sound levels  
Niveles sonoros  
Geräuschpegel  
Livelli sonori  
Níveis sonoros  
Melutaso  
Ljudnivåer  
Lydnivå  
Støjniveau  
Geluidsniveauus  
Στάθμη θορύβου

ISO 15744

MODEL MODÈLE MODELO MODELL MALLI Μοντέλο	 <b>A</b> m/s <sup>2</sup>	 $L_{pA}$ dB(A)	$L_{WA}$ dB(A)	Masse Weight Masa Gewicht Massa Maa Vægt Vekt Βάρος	
				kg	lb
B20	8,1	86	97	5,5	12.2
B20L1	20,0	84	-	3,8	8.4

$L_{pA}$  : Niveau de pression acoustique, Sound pressure level, Nivel de presión sonora, Schalldruckpegel, Livello di pressione acustica, Nível de pressão acústica, Äänenpainetaso, Ljudtrycksnivå, Lydtrykksnivå, Lydtryksniveau, Geluidsdrukkniveau, Επίπεδο ακουστικής πίεσης dB(A)

$K_{pA} = 3 \text{ dB}$  : Incertitude, uncertainty, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

$L_{WA}$  : Niveau de puissance acoustique, Sound power level, Nivel de presión sonora, Schalleistungspegel, Livello di potenza acustica, Nível de potência acústica, Äänen tehotaso, Ljudeffektnivå, Lydtrykknivå, Lydeffekt, Geluidsvermogeniveau, Επίπεδο ακουστικής ισχύος dB(A)

$K_{WA} = 3 \text{ dB}$  : Incertitude, uncertainty, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

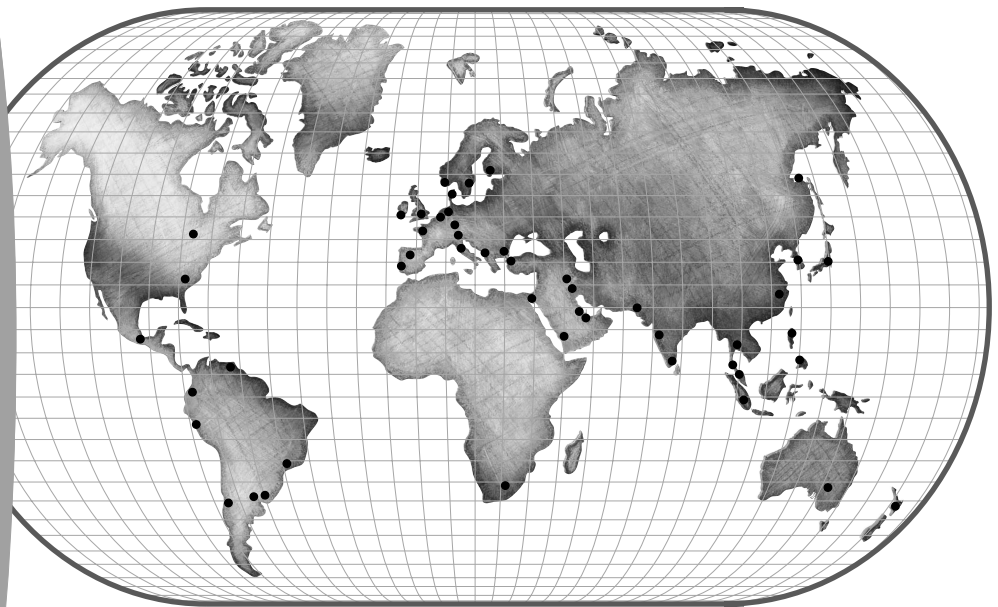
 **Chicago  
Pneumatic™**

 **Desoutter™**

 **GEORGES  
RENAULT™**

*Sales Contacts:*

- **Asia, Australia,  
New Zealand, Japan**  
telephone +852 235 70 963  
facsimile +852 276 31 875
- **Austria**  
telephone +43 2246 4677  
facsimile +43 2246 4682
- **Belgium, Luxembourg**  
telephone +32 2 660 4938  
facsimile +32 2 672 6092
- **France**  
telephone +33 1 30 09 60 00  
facsimile +33 1 30 71 96 70
- **Germany**  
telephone +49 6181 4110  
facsimile +49 6181 411184
- **India**  
telephone +91 22 564 0011/21  
facsimile +91 22 568 3705
- **International**  
telephone +44 1442 344300  
facsimile +44 1442 344602
- **Italy**  
telephone +39 039 244 101  
facsimile +39 039 465 5025
- **Netherlands**  
telephone +31 765 878 668  
facsimile +31 765 878 825
- **Portugal**  
telephone +35 121 315 87 92  
facsimile +35 121 315 87 93
- **South Africa**  
telephone +27 11 821 9300  
facsimile +27 11 821 9360
- **Spain**  
telephone +34 91 590 3152  
facsimile +34 91 590 3161
- **United Kingdom**  
telephone +44 1442 344301  
facsimile +44 1442 344600
- **United States of America,  
Mexico, Canada**  
telephone +1 800 367 2442  
facsimile +1 800 232 6611



[www.chicagopneumatic.com](http://www.chicagopneumatic.com)